

LifeWear magazine



La vida de barrio

Los vecinos de Barbican / Jonathan Anderson
Haruka Ayase / Flores y vida
UNIQLO & White Mountaineering
Carácter noruego / Herzog & de Meuron

Edición 05 Otoño-Invierno 2021



LifeWear

A portrait of Jacques Herzog, an older man with a balding head, wearing a dark blazer over a light-colored cable-knit sweater. He is standing in a doorway with wooden trim. The background is dark and out of focus.

Enfoque local,

Entrevista con Herzog & de Meuron

Fotografía de Diana Pfammatter (Retratos) Texto de Kosuke Ide

現代の建築界をリードする建築設計事務所「ヘルツォーク&ド・ムーロン」を率いる二人の建築家、ジャック・ヘルツォークとピエール・ド・ムーロン。

スイスの小都市バーゼルから世界の都市でのプロジェクトを手掛ける、その建築哲学を聞く。

Los arquitectos Jacques Herzog y Pierre de Meuron crearon el estudio Herzog & de Meuron, a la vanguardia de la arquitectura actual. Presentamos la filosofía arquitectónica que se esconde detrás de los proyectos globales que crean desde su oficina en la pequeña ciudad suiza de Basilea.

Jacques Herzog

A portrait of Pierre de Meuron, an older man with glasses, wearing a dark suit jacket over a light blue button-down shirt. He is standing in a doorway, looking slightly to the left. The background is a light-colored wall with some text visible on the right side.

visión global

Pierre de Meuron



○ Tate Modern

Fecha 2000
Ubicación Londres, Reino Unido
Categoría Museo

テート・ギャラリー（現テート・ブリテン）のスペース拡充のため、火力発電所をコンバージョンした美術館。Proyecto de conversión de una antigua central eléctrica en una institución de arte moderno y contemporáneo a orillas del río Támesis.

La vista desde Basilea

バーゼルから世界へ、ローカルの視点で都市を捉える。

「鳥の巣」の通称で知られる北京オリンピックのメインスタジアム『北京国家体育場』、ロンドンの国立美術館『テート・モダン』、ミュンヘンのサッカースタジアム『アリアンツ・アリーナ』……世界各国の大都市におけるランドマークとなるに相応しい、象徴的な意匠と画期的な構造による建築を数多く手掛け、建築界のノーベル賞とも称されるプリツカー賞をはじめ受賞多数。ジャック・ヘルツォークとピエール・ムーロン、二人のスイス人建築家が設立した建築設計事務所「ヘルツォーク&ド・ムーロン (HdM)」は、今世紀における現代建築の最先端を走り続けてきたチームである。

名実ともに「グローバル」と呼ぶほかない活動を展開している彼らが、ニューヨークでもロンドンでもベルリンでもなく、スイスの金融中心地であるチューリヒでもない、同国のバーゼルという小都市にオフィスを構え、現在まで40年以上も拠点にし続けていることは意外に感じられるかもしれない。しかもこの二人はいずれも同地の出身であり、幼馴染でもあるのだ。

スイス北西部、街の中心をライン川が流れるバーゼルは、スイス最古の大学「バーゼル大学」が作られた中世の時代から学芸や文化の中心地だった。ヨーロッパ最古の公立美術館ともされる『バーゼル市立

El Estadio Nacional de Pekín, conocido como el Nido de Pájaro, sede principal de los Juegos Olímpicos de Pekín. Tate Modern, la famosa galería de arte de Londres y uno de los mayores museos de arte moderno del mundo. Allianz Arena, el estadio de fútbol de Múnich... Estas son sólo algunas de las muchas obras de arquitectura cuyos diseños icónicos y estructuras innovadoras se han convertido en puntos de referencia en las principales ciudades de todo el mundo. El estudio de arquitectura Herzog & de Meuron (HdM), creado por los arquitectos suizos Jacques Herzog y Pierre de Meuron, sigue estando en primera línea de la arquitectura contemporánea.

Con una práctica global, tanto en concepto como en alcance, puede sorprender que su equipo no tenga su sede en Nueva York, Londres o Berlín, ni siquiera en Zúrich, el centro financiero del país, sino en la pequeña ciudad suiza de Basilea, donde llevan más de cuarenta años. De hecho, ambos arquitectos se criaron allí y se conocen desde que eran niños.

Situada en el noroeste de Suiza, a orillas del río Rin, Basilea ha sido un centro académico y cultural desde la época medieval, cuando se fundó la Universidad de Basilea, la más antigua de Suiza. No es difícil imaginar cómo sus carreras se nutrieron del terreno fértil de esta ciudad, conocida ampliamente como meca



○ REHAB Basel

Fecha 2002
Ubicación Basilea, Suiza
Categoría Sanidad

バーゼル市郊外にある、脳や脊髄に損傷を負った人のためのリハビリテーション施設。

Centro de rehabilitación de lesiones medulares y cerebrales, a las afueras de Basilea.



美術館』や『バイエラー財団（美術館）』のほか、1970年から始まった世界最大級の現代美術フェア「アート・バーゼル」まで、芸術の都としても広く知られるこの街の土壌が、彼らの進路に影響を与えたことは想像に難くない。小学校からの同級生で、毎日サッカーをして遊ぶ親友だったヘルツォークとムーロンは、揃ってチューリヒのスイス連邦工科大学（ETH）を卒業。とはいえ、「私たち二人は個性も性格も、才能や興味の方向もまったく違ってきます。実は建築家になったのは、二人とも完全に予想外でした」とヘルツォークは振り返る。

「ピエールは土木技師になるつもりでしたし、私は科学が美術の間で迷っていました。1970年にピエールと電話で長時間話したとき、建築なら私も彼も興味と才能を活かすことができるのではないかと思いますのです」

そう語るとおり、当初ヘルツォークは自らを「建築家というよりはアーティストの卵」と考えていたという。「アートの方が魅惑的でラディカルなもののように思えたから」。そうした志向もまた、この地がもたらしたものであることは間違いない。

「バーゼル市立美術館では、有名になる前のドナルド・ジャッドやヨーゼフ・ボイスの展覧会も開かれていました。この二人が体現した知的な姿勢が、アート、そして建築の将来的な可能性を考えるうえで、私に大きな影響を与えました」

HdMは建築設計事務所でありながら、これまで数多くのアーティストとのコラボレーションを手掛けてきた。トーマス・ルフ、アンド

del arte gracias a museos como el Kunstmuseum Basel, citado como el museo público más antiguo de Europa, y la Fondation Beyeler, así como Art Basel, iniciada en 1970 y ahora una de las mayores ferias de arte moderno del mundo. Compañeros de clase desde la escuela primaria, Herzog y de Meuron eran amigos íntimos que jugaban al fútbol todos los días, y ambos se graduaron en la ETH de Zúrich. Herzog nos habla así de sus antecedentes:

«Tenemos caracteres y personalidades diferentes, talentos e intereses distintos. De hecho, no era en absoluto un hecho que fuéramos arquitectos. Pierre iba a ser ingeniero civil, mientras que yo dudaba entre las ciencias y las artes visuales. Recuerdo una larga conversación telefónica en 1970 en la que dijimos espontáneamente que la arquitectura podía ser una especie de terreno común para todos nuestros intereses y talentos.»

Hablando de su primera etapa, Herzog nos dice: «Me veía más como un artista que como un arquitecto en ciernes. El arte me parecía más tentador y más radical.» En esta inclinación también influyó seguramente el lugar donde se criaron.

«El Kunstmuseum organizó exposiciones de artistas como Donald Judd y Joseph Beuys cuando eran relativamente desconocidos. El trabajo y la posición intelectual de estos dos tuvo un efecto decisivo en mi propia comprensión de lo que podría hacer no solo el arte sino también la arquitectura del futuro.»

Como estudio de arquitectura, HdM ha colaborado con un gran número de artistas. La colaboración con artistas como Thomas Ruff, Andreas Gursky y Gerhard Richter ha contribuido al

○ Helsinki Dreispitz

Fecha 2015
Ubicación Basilea, Suiza
Categoría Archivo/Oficinas/Uso residencial

バーゼルで近年注目のヘルシンキ通りにある集合住宅。自身の建築模型などのアーカイブも公開している。Proyecto que combina el archivo de HdM y las primeras viviendas residenciales para un barrio emergente.

© Hufton + Crow



Fotografía de Helsinki Dreispitz © Iwan Baan

○ 1111 Lincoln Road

Fecha 2010
Ubicación Miami Beach, EE. UU.
Categoría Aparcamiento/Comercios/Uso residencial

アメリカ・マイアミビーチに建設した、立体駐車場と商業施設、住宅などを併設した複合施設。Edificio de uso mixto en Miami Beach, Florida, compuesto por un aparcamiento y espacios comerciales y residenciales.



Fotografía de Volkshaus © Robert Rieger

◦ Volkshaus Basel Hotel

Fecha 2020
Ubicación Basilea, Suiza
Categoría Hotel

バーゼル中心部で街のシンボルとして親しまれてきた歴史的施設のリノベーションプロジェクト。
Proyecto de renovación con orígenes históricos en el centro de la ciudad. Ahora es un complejo de uso mixto que incluye un bar, un restaurante y un hotel.



レアス・グルスキー、ゲルハルト・リヒターなど、名だたる先鋭的な現代美術家と協働してきたという実績は、彼らのキャリアにおける特異性であり、アーティスティックな気質を表している。

かように自然な形で土地との結びつきを受け入れてきた彼らにとって、地元に対する愛着や思い入れは当然の前提でもある。「バーゼルでのプロジェクトにほかよりも力を入れているというわけではないのですが」と慎重に前置きしつつ、ヘルツォークは語る。

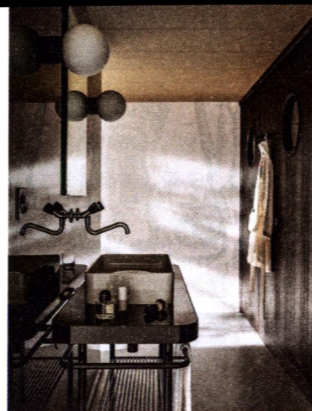
「確かに、日々の生活の中で直に接しているという意味では特別な場所です。実際に自分たちの建築を目にしますし、評判が悪ければメディアを通して耳に入ってきますから。最近ではドライシュピッツ地区でダイナミックな開発プランが進行中です。同地区は新たな文化的ハブとして発展しつつあり、私たちが『ヘルシンキ・ドライシュピッツ』という複合施設を作りました。資料の収蔵庫や工房、オフィスに加え、同地区初の集合住宅も備えています。これは周辺のエリアに昼夜を問わず、新たな生命力が注ぎ込まれることを狙ったものです。人を呼び込みながら同時に緑地を増やしていくという私たちの再開発プランを、地域の人々に継続的に働きかけて提示しているのです」

HdMがバーゼルで手掛けたプロジェクトは数多いが、中でも近年注目を集めているのは2011年から始まり現在も続く、街の中心地にある歴史的な建物『フォルクスハウス（市民会館）』のリノベーションプロジェクトだろう。中世からの歴史があり、1925年に人々の集う多目的スペースとしてオープンしながら、70年代にはオフィスに改装さ

スタイルとキャラクターの作品。

Habiendo fomentado tantas conexiones con este lugar a lo largo de los años, no es de extrañar que sientan cariño y apego por su ciudad natal. «No nos centramos especialmente en los proyectos locales en Basilea», reconoce Herzog, para que no haya confusión, «pero lo que los hace especiales es que estamos literalmente expuestos a ellos a diario. Podemos ver los edificios con nuestros propios ojos, y si a la gente no le gustan, lo leeremos en la prensa. Dreispitz se está convirtiendo en un nuevo centro cultural, con todo tipo de edificios de uso mixto que incluyen instalaciones educativas y de investigación hasta nuevas residencias y talleres. Aquí iniciamos y desarrollamos el edificio Dreispitz de Helsinki, que incluye nuestros archivos, taller y oficinas, así como las primeras viviendas de la zona, con el objetivo de infundir nueva vida al entorno tanto de día como de noche. Mostramos nuestro compromiso con el barrio a diario y continuamos este proceso con nuestra propuesta urbana para Dreispitz Nord, que aumentará la densidad y creará grandes espacios verdes públicos.»

HdM ha trabajado en muchos proyectos diferentes en Basilea, incluyendo la renovación de Volkshaus Basel que comenzó en 2011 y continúa hasta la actualidad. Arraigada en la época medieval como espacio de encuentro histórico en el corazón de la ciudad, Volkshaus Basel abrió su edificio actual en 1925 como espacio de uso mixto, pero en los años 70 pasó a usarse como edificio de oficinas. Con el objetivo de devolver a las instalaciones su antigua solemnidad, se encargó a HdM el diseño del proyecto.



◦ Stadtcasino

Fecha 2020
Ubicación Basilea, Suiza
Categoría Sala de conciertos

バーゼル市内にある、ヨーロッパでも最も古く重要なコンサートホールの大規模な増改築プロジェクト。

Proyecto de ampliación y renovación de una de las salas de conciertos más antiguas e importantes de Europa, en el corazón de Basilea.



Fotografía de Stadtcasino © Ruedi Walti

れ、面影を失っていたこの施設を再生させるべく、HdMが企画設計を担った。オリジナルの意匠を修復・活用しながら新たな技術とデザインを導入し、バー、ブラスリー、ピアガーデン、イベントホール、ギャラリー、クラブ、ホテル、デリカテッセンなど、かつての多彩な機能を最新型にアップデートする形で設計を行い、大きな話題を呼んでいる。

「私たちがやりたかったのは、街としての機能をすべて備えた建物、つまり『街の中のもう一つの街』を作ること。完成すれば、フォルクスハウス本来の建築的、文化的な意義、つまり『広域なコミュニティの人々が活発に交流できる場所』という役割が蘇るでしょう。建築物はその街の住民が誇りに思えるものであるべきです。ほかのどの都市にもあるような建物ではなく、その土地のためだけに作られたものでなくてはなりません。バーゼルと同じように、すべての都市に固有の特徴や問題があります。世界の都市は、均一に、標準的に、無個性になるどころか、よりいっそう個性を増し、独自の特色を持つようになってきている。特定の都市や国の建築物を、それぞれの目的や利用者、環境に最も適したものにするために、どうすれば良いのか。私たちは何十年も前から世界各地で仕事をしていますが、常に自分の地元で仕事をするのと同じように、ローカルな視点で取り組んできました」

その言葉どおり、建築家が考慮すべき問題は驚くほど多岐にわたり、かつ複雑なものだ。土地の歴史や文化、人々の動向、法的制限、経済的側面、美的観点、環境的配慮……そうしたいくつもの課題を解

Al mismo tiempo que han reformado y trabajado con el esquema original, han introducido nuevas intervenciones, actualizando la antaño abundante gama de instalaciones del edificio, como el bar, la brasería, la cervecería al aire libre, la sala de eventos, la galería y el hotel, y han cosechado grandes elogios por sus esfuerzos.

«El proyecto Volkshaus Basel se ha convertido en lo que siempre esperamos que fuera: una ciudad dentro de la ciudad con todos sus ingredientes. El proyecto recupera diferentes usos históricos y reaviva el edificio original como un lugar «para la gente» en el corazón de la ciudad. Los edificios deben ser algo de lo que los ciudadanos puedan sentirse orgullosos porque forman parte de su ciudad. Deben ser diferentes de otros edificios de otras ciudades. Deben construirse para un lugar específico. Al igual que Basilea, cada ciudad tiene sus propias cualidades y sus propios defectos. Lejos de volverse cada vez más uniformes, genéricas o incluso sin personalidad, las ciudades se están volviendo cada vez más distintivas. ¿Cómo se hace para garantizar que un edificio en una determinada ciudad, o en un determinado país, sea el más adecuado para su finalidad, sus usuarios y el entorno local? Nuestro trabajo ha abarcado un amplio espectro durante muchas décadas, con proyectos en todo el mundo, pero siempre nos hemos comprometido localmente con cada proyecto, como si fuera parte de nuestro propio barrio.»

Como explica Herzog, los arquitectos deben tener en cuenta innumerables cuestiones especialmente enrevesadas. Tras muchos años de lidiar con los retos que plantean la historia y la cultura de una zona, las actitudes populares, las restricciones



UNIQLO TOKYO

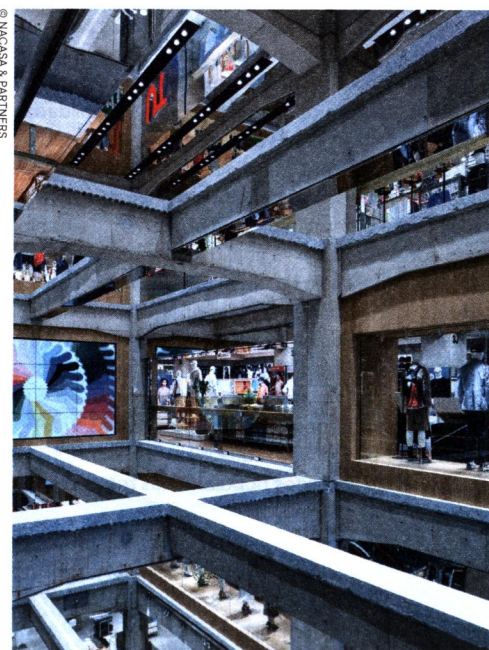
Fecha 2020
Ubicación Tokio, Japón
Categoría Comercio

〈ユニクロ〉グローバル旗艦店として、1984年建設の銀座マロニエゲート1~4階をリノベーション。

Renovación de la tienda insignia global de UNIQLO, inaugurada el año pasado en las plantas 1 a 4 de Marronnier Gate Ginza, construida en 1984.



© Herzog & de Meuron



© NACASA & PARTNERS

決することを目指してきた彼らにとって、既存の建物やそのアイデアを再解釈・再利用することは常に重要な戦略のひとつだった。昨年完了したコンサートホール『スタットカジノ・バーゼル』の増改築プロジェクトでは、19世紀に建てられたネオ・バロック様式の建築を活かし、外観は当時の様式でデザインしながら、内部は近代的でアグレッシブな素材がぶつかり合うような内装を施した。また東京・銀座『UNIQLO TOKYO』では、既存の建築のコンクリート構造の美しさを活かして、外装材を剥がして既存の梁や柱をむき出しにし、開放的な吹き抜けの大空間を出現させた。

「私たちはすでにある素材に対抗するのではなく、活用するという戦略をとってきました。それが私たちにとって自然で刺激的な方法であり、多くの場合、思いもなかったような革新的な結果を生み出してくれるからです」

過去の遺物をただ保存し残すだけでなく、その価値と機能を踏まえながら、あくまで現在の環境の中で生きるものを生み出す。「もはや私たちは“古いもの”と“新しいもの”を分けることはできない」と語る彼らにとって、日々、更新され続ける現代都市が直面する複雑な状況は、新たな挑戦の糧でもある。

「このコロナ禍によって、都市生活を改善する取り組みを今すぐに強化することがいかに重要か、再認識されたと思います。公園や商業エリアだけでなく、文化的な施設、絆やアイデンティティを育み情報を得ることができる場へのアクセスを確立する必要があります」

legales, las cuestiones económicas, las perspectivas estéticas y las consideraciones medioambientales, HdM ha hecho de la reinterpretación o la rehabilitación de edificios existentes una de sus estrategias más fiables. En el proyecto de ampliación del Stadtcasino de Basilea, finalizado el año pasado, utilizaron la estructura neobarroca existente, construida en el siglo XIX, simulando un estilo de época para el exterior y presentando una mezcla de materiales contemporáneos para el interior. Para la tienda UNIQLO TOKYO de Ginza, sacaron a relucir la belleza oculta de la estructura original de hormigón, eliminaron el revestimiento y dejaron al descubierto los pilares y las vigas existentes, consiguiendo así un espacio interior amplio y vertical transparente.

«Nuestra estrategia es trabajar con el mundo material de los objetos, en lugar de hacerlo contra ellos. Este enfoque nos parece natural e inspirador, y a menudo da lugar a resultados inesperados e innovadores.»

En lugar de limitarse a conservar reliquias del pasado, se tiene en cuenta el valor y la funcionalidad existentes, pero con el objetivo final de crear algo totalmente actual. Subrayando que «ya no podemos distinguir entre lo considerado viejo y nuevo», creen que las complejas circunstancias de las ciudades modernas, que se rehacen cada día, son una fuente de nuevos retos.

«La pandemia nos recuerda lo urgente que es poner todos nuestros esfuerzos en mejorar la vida en nuestras ciudades. Necesitamos crear espacios públicos accesibles, no solo parques y zonas comerciales, sino también instituciones culturales y espacios específicos que fomenten la agregación y la identidad.»



© Erik Frenzel

バーゼルにある彼らのオフィス。ゲートはサンフランシスコにあるデ・ヤング美術館のファサードの試作品として作られた。

La puerta de entrada perforada de la oficina de HdM se basa en la fachada del Museo de Young de San Francisco y se fabricó como prueba antes de la finalización del edificio.

Herzog & de Meuron

ヘルツォーク&ド・ムーロン

Estudio de arquitectura

1978年バーゼルにて「ヘルツォーク&ド・ムーロン」建築事務所を設立。ブリッッカー賞 (2001年)、RIBAゴールド・メダル (英国、2007年)、高松宮殿下記念世界文化賞 (日本、2007年) ほか、受賞多数。2015年、慈善基金「ジャック・ヘルツォーク&ピエール・ド・ムーロン基金」を設立した。

Fundaron Herzog & de Meuron en Basilea en 1978. Entre los numerosos galardones que han recibido figuran el Premio Pritzker de Arquitectura (2001), la RIBA Royal Gold Medal (Reino Unido, 2007) y el Praemium Imperiale (Japón, 2007). En 2015, cofundaron la fundación benéfica Jacques Herzog und Pierre de Meuron Kabinett, de Basilea.



© Diana Flammator